

**EDUCATION**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and ALGERIA**

Signed at Washington December 29, 2015



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**ALGERIA**

**Education**

*Agreement signed at Washington  
December 29, 2015;  
Entered into force April 14, 2016.*

**Agreement between the Government of the United States of America and the  
Government of the People's Democratic Republic of Algeria regarding the Opening  
of an American International School in Algiers**

The Government of the United States of America and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to individually as "Party" or collectively as "Parties"),

Wishing to strengthen the bonds of friendship which already exist between the two countries;

Mutually recognizing the importance of opening an American International School to admit students who wish to participate in academic programs recognized in the United States of America and in Algeria;

Wishing to promote the teaching of the language and culture of each of the two countries;  
and

Considering provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on Cultural Cooperation, signed in Algiers on the 2<sup>nd</sup> of June 1987 and entered into force on the 3<sup>rd</sup> of October 1988;

Have agreed to the following:

**Article 1**

The American International School, hereinafter referred to as "the School," is authorized to be created in Algiers. The School is to be oriented to provide education to American students and other students who have attended or who have already been educated in English-language schools, including students with Algerian nationality, in particular the children of government officials who are called upon to work in foreign countries.

Inasmuch as the school is established in Algiers to ensure the education of the children of the U.S. diplomatic community, the School is authorized to give priority to these children in attending the School.

Admission will be granted according to regulations defined by the School Board.

*cup*

*pb*

## Article 2

Subject to available spaces, the School is expected to admit students whose knowledge of English is sufficient to allow them to follow the course of instruction.

It is intended that the School provide an educational curriculum that conforms to U.S. standards in the field of education.

It is intended that the educational program of the School excludes any theological teaching.

It is intended that the educational program of the School includes, for Algerian students, the teaching of the Arabic language, Algerian culture, the history and the geography of Algeria. The content of these modules should be subject to coordination between the School Board and Ministry of National Education.

It is intended that the teaching of the subjects mentioned in the foregoing paragraph will be performed by Algerian teachers who are subject to the teaching review by the Ministry of National Education.

The diplomas issued and awarded by the School shall be recognized by Algeria.

## Article 3

The School will enjoy legal status under Algerian law.

The operation of the School shall be governed by Algerian legal regulations unless otherwise provided by this Agreement.

The School board is authorized to govern the School, including its curriculum.

The organization, the operation, and manner of work of the School are to be defined by the internal policy of the School.

The School is authorized to receive funding from the American non-profit foundation referred to as "the Friends of the American International School of Algeria," based in the United States, from the United States Department of State, and from other sources as appropriate.

In response to prospective demand by native English speaking students, the School can be composed of a preschool section, kindergarten and levels ranging from first year to the twelfth year (level 1 to 12).

*AMP*

*18*

The Algerian party shall have no obligation to provide supplies or equipment for the School.

#### Article 4

The School establishes the holiday schedule of the year for students, taking into consideration the local national and religious holidays in Algeria. This holiday schedule should be transmitted to the Ministry of National Education.

#### Article 5

Members of the teaching staff and School personnel meeting recruitment requirements are authorized to be employed by the School Board either locally or from abroad and their salaries as well as other benefits are to be provided by the School budget.

The personnel of the School shall enjoy a work contract in accordance with Algerian law.

The Board of the School is authorized to set the conditions of the remuneration and other benefits for the foreign personnel of the School provided that these conditions are consistent with Algerian laws.

The Algerian Party facilitates the issuance of visas of entry into Algeria as well as residency permits and work permits to the foreign staff of the School.

For the purposes of this Agreement, members of the School personnel shall mean the Director, the principals, the teachers and the personnel ensuring administrative and operational functions.

#### Article 6

The Algerian Party grants the School:

1. The exemption from customs tax and duties otherwise payable for import of pedagogical material and equipment, furniture and sports equipment necessary for its operation.
2. The exemption from customs tax and duties otherwise payable for the import of construction material and vehicles that will be used by the School. The refund of

any value added taxes to the School shall be effected upon request of the School Board.

3. The exemption from fees and tax otherwise normally due and payable for real property obtained or used by the School for educational purposes.
4. Permission for non-Algerian national staff and family members thereof to import and export goods free of customs, taxes, and fees (except for excise tax). Consistent with Algerian law, goods so imported maybe alienated or transferred for use to third persons within three (3) years only after full payment of the relevant customs duty. Staff shall be required to pay costs of storage and transportation, as well as any other public charges.

Articles free of customs, tax and fees shall be the following;

- a) Any goods or equipment which are imported by a member of the staff for purposes of performing his/her educational activities.
  - b) Objects for the personal use of the non-Algerian nationals staff and family members thereof, including one car for each employee, purchased abroad; excepting goods subject to excise tax which are brought to Algeria within six (6) months from the time the non-Algerian national staff members started his/her employment certified by the School.
5. The exemptions from personal income taxes for the foreign members of the School personnel and for their families resident in Algeria. Members of personnel of Algerian nationality are excluded from this exemption.

#### Article 7

The Algerian Party facilitates and allows the School, in accordance with Algerian law, the use and / or ownership of real property, and / or construction or improvement thereupon, for the educational purposes and activities of the School.

The School facilities should conform with hygiene and safety rules, in accordance with Algerian law.

#### Article 8

The School shall collect a tuition fee set by the School Board.

*QUP*

The School Board can establish exemption from tuition or reduction of tuition fees to certain students based on their financial situation.

The School Board has the right to create scholarship programs.

The fees for Algerian students are calculated and paid in Algerian dinar.

#### Article 9

In view of the accommodations to be provided by the Algerian Party to facilitate the establishment and viable operation of the School, the U.S. Government should, at such time that the Algerian Government seeks to establish a school within the United States, take all practical and possible steps within its purview to facilitate discussions with the appropriate state authorities as allowed by U.S. law to obtain benefits similar to those bestowed on the American International School in Algiers, including with respect to tax exemption addressed in Article 6 of this agreement.

#### Article 10

Any dispute regarding interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by means of negotiation between the Parties.

#### Article 11

This Agreement may be amended by an exchange of written notes through diplomatic channels between the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with Article 12.1 of this Agreement.

#### Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each has taken any steps necessary to bring this Agreement into force. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Agreement upon six (6) months written notice through diplomatic channels to the other Party.
2. In case of the termination of this Agreement, the termination shall take effect at the end of the academic year in which the Agreement terminates.



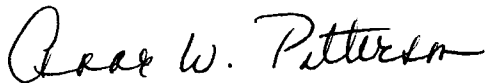
Notwithstanding such termination, the Agreement's terms shall continue to apply until the School ceases to operate and until its final liquidation. In addition, the School shall continue to enjoy tax exemption as set forth in this Agreement until final liquidation.

Done in Washington, D.C., this 29<sup>th</sup> day of December, 2015, in duplicate, in the Arabic, English and French languages, each text being equally authentic.

**For the Government of  
the United States of America**

**Anne Patterson**

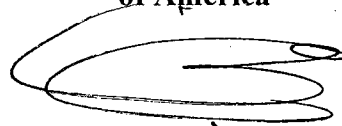
**Assistant Secretary of State  
for Near Eastern Affairs**



**For the Government of the People's  
Democratic Republic of Algeria**

**Madjid Bouguerra**

**Ambassador of the People's Democratic  
Republic of Algeria to the United States  
of America**



إتفاق بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية فيما يخص افتتاح مدرسة أمريكية دولية  
في الجزائر العاصمة

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية (المشار إليها فيما بعد كل على حدة بـ"الطرف" أو إليهما معاً بـ"الطرفين")،  
رغبة منهما في تعزيز أواصر الصداقة القائمة بالفعل بين البلدين؛

وإذ تعترفان بأهمية فتح مدرسة أمريكية دولية لقبول الطلاب الذين يرغبون في المشاركة في البرامج الأكاديمية المعترف بها في الولايات المتحدة الأمريكية والجزائر؛

ورغبة منهما في تعزيز تعليم اللغة والثقافة في كل من البلدين؛

وإذ تأخذان في الاعتبار أحكام الإتفاق بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بشأن التعاون الثقافي، الموقع في الجزائر العاصمة في 2 جوان 1987 والذي دخل حيز التنفيذ في 3 أكتوبر 1988؛

قد اتفقتا على ما يلي؛

المادة 1

يسمح بإنشاء المدرسة الأمريكية الدولية، ويشار إليها فيما يلي باسم "المدرسة"، في الجزائر العاصمة. ويتم توجيه المدرسة نحو توفير التعليم للطلاب الأمريكيين وغيرهم من الطلاب الذين زاولوا الدراسة أو الذين تم تعليمهم بالفعل في المدارس التي يتم التعليم فيها باللغة الإنجليزية؛ بما في ذلك الطلاب الذين يحملون الجنسية الجزائرية، وبالأخص أبناء أعوان الدولة المدعويين للعمل في دول أجنبية.

ونظراً إلى أن تأسيس المدرسة في الجزائر العاصمة هو لضمان تعليم أبناء السلك الدبلوماسي الأمريكي، فإن المدرسة مخولة بإعطاء الأولوية لهؤلاء الطلاب للتسجيل في المدرسة.

سيتم القبول وفقاً للوائح التي يحددها مجلس إدارة المدرسة.

AB

amp

## المادة 2

على حسب توفر الأماكن، من المتوقع أن تقبل المدرسة الطلاب ممن لديهم معرفة باللغة الانجليزية والتي تمكنهم من متابعة الدراسة.

ومن المقرر أن توفر المدرسة المناهج الدراسية التي تتوافق مع معايير الولايات المتحدة في مجال التعليم.

ومن المقرر أن البرنامج التعليمي للمدرسة لا يشمل أي تعليم ديني.

ومن المقرر أن البرنامج التعليمي للمدرسة للطلبة الجزائريين، يشمل تدريس اللغة العربية والثقافة الجزائرية، وتاريخ وجغرافيا الجزائر. ويكون محتوى هذه المواد خاضعاً للتنسيق بين مجلس إدارة المدرسة ووزارة التربية الوطنية.

ومن المقرر أن يكون تدريس المواد المذكورة في الفقرة السابقة من قبل معلمين جزائريين يخضعون للتقييم البيداغوجي من قبل وزارة التربية الوطنية.

تعترف الجزائر بالشهادات التي تصدرها وتمنحها المدرسة.

## المادة 3

تتمتع المدرسة بوضع قانوني بموجب القانون الجزائري.

تخضع طريقة عمل المدرسة للوائح القانونية الجزائرية ما لم ينص الاتفاق على خلاف ذلك.

إن مجلس إدارة المدرسة مخول بإدارة المدرسة، بما في ذلك المناهج الدراسية.

يتم تحديد تنظيم وطريقة عمل المدرسة من قبل السياسة الداخلية للمدرسة.

إن المدرسة مخولة بالحصول على تمويل من المؤسسة الأمريكية غير الربحية المشار إليها باسم "أصدقاء المدرسة الأمريكية الدولية في الجزائر"، ومقرها الولايات المتحدة، ومن وزارة الخارجية الأمريكية، ومن مصادر أخرى حسب الاقتضاء.

استجابة لطلب محتمل من قبل طلاب يتحدثون اللغة الإنجليزية كلغة أصلية، يمكن أن تتكون المدرسة من مرحلة ما قبل المدرسة، وروضة الأطفال ومستويات تبدأ من السنة الأولى إلى السنة الثانية عشر (مستوى 1-12).

لا يترتب على الطرف الجزائري أي التزام لتوفير لوازم أو معدات للمدرسة.

#### المادة 4

تضع المدرسة الجدول الزمني لعطلة العام للطلاب، مع الأخذ بعين الاعتبار الأعياد الوطنية والدينية المحلية في الجزائر. ويتم ارسال هذا الجدول الزمني للعطلة إلى وزارة التربية الوطنية.

#### المادة 5

إن مجلس إدارة المدرسة مخول بتوظيف أعضاء هيئة التدريس وموظفي المدرسة الذين يستوفون متطلبات التوظيف إما محليا أو من الخارج، ويتم توفير رواتبهم، فضلا عن المزايا الأخرى، من ميزانية المدرسة.

يحصل العاملون في المدرسة على عقد عمل وفقا للقانون الجزائري.

إن مجلس إدارة المدرسة مخول بتحديد شروط الأجور والمزايا الأخرى للعاملين الأجانب في المدرسة شريطة أن تكون هذه الشروط متسقة مع القوانين الجزائرية.

يسهل الطرف الجزائري إصدار تأشيرات الدخول إلى الجزائر وكذلك تصاريح الإقامة وتصاريح العمل لموظفي المدرسة الأجانب.

لأغراض هذا الاتفاق، فإن عبارة أفراد موظفي المدرسة تعني المدير، ومديري الأقسام والمعلمين والموظفين الذين يقومون بالوظائف الإدارية والعملياتية.

#### المادة 6

يوفر الطرف الجزائري للمدرسة ما يلي:

1. الإعفاء من الضرائب الجمركية والرسوم المستحقة والمدفوعة عادة لاستيراد المواد والمعدات التربوية، والأثاث والمعدات الرياضية اللازمة لسير عملها.

2. الإعفاء من الضرائب الجمركية والرسوم المستحقة والمدفوعة عادة لاستيراد مواد البناء والمركبات التي سيتم استخدامها من قبل المدرسة.

ويتم استرداد أي ضريبة للقيمة المضافة إلى المدرسة بناء على طلب من مجلس إدارة المدرسة.

3. الإعفاء من الرسوم والضرائب المستحقة والمدفوعة عادة عن الممتلكات العقارية التي تم الحصول عليها أو استخدامها من قبل المدرسة لأغراض تعليمية.

4. السماح للموظفين غير الجزائريين وأفراد أسرهم باستيراد وتصدير بضائع معفاة من الرسوم الجمركية والضرائب، والرسوم (باستثناء ضريبة المكوس).

يجوز التنازل عن ملكية السلع المستوردة بهذه الطريقة أو تحويلها للاستخدام من قبل أشخاص آخرين في غضون ثلاث (3) سنوات فقط بعد دفع كامل الرسوم الجمركية ذات الصلة، بما يتفق مع القانون الجزائري. يُلزم الموظفون بدفع تكاليف التخزين والنقل، فضلا عن أي رسوم عامة أخرى.

المواد المعفاة من الرسوم الجمركية والضرائب والرسوم تكون على النحو التالي؛

(أ) أية بضائع أو معدات يتم استيرادها من قبل أحد الأعضاء العاملين لغرض أدائه /أدائها الأنشطة التعليمية.

(ب) أغراض للاستخدام الشخصي من قبل الموظفين غير الجزائريين وأفراد أسرهم، بما في ذلك سيارة واحدة لكل موظف، يتم شراؤها في الخارج، باستثناء السلع الخاضعة لضريبة المكوس، التي يتم إحضارها إلى الجزائر في غضون ستة (6) أشهر من وقت بدء أفراد الموظفين غير الجزائريين عملهم كما تثبت على ذلك المدرسة.

5. الإعفاءات من الضرائب على الدخل الشخصي للأفراد الأجانب من موظفي المدرسة وعائلاتهم المقيمين في الجزائر. لا يشمل هذا الإعفاء الأعضاء العاملين الذين يحملون الجنسية الجزائرية.

## المادة 7

يسهل الطرف الجزائري ويسمح للمدرسة، وفقا للقانون الجزائري، باستخدام و/أو ملكية العقارات، و/أو بنائها أو تحسينها، للأغراض والأنشطة التعليمية للمدرسة.

تتقيد المرافق المدرسية بقواعد النظافة والسلامة، وفقا للقانون الجزائري.

### المادة 8

تقوم المدرسة بجمع الرسوم الدراسية التي يحددها مجلس المدرسة.  
يُمكن لمجلس إدارة المدرسة إصدار إعفاء من الرسوم الدراسية أو تخفيض الرسوم الدراسية لطلاب معينين على أساس وضعهم المالي.  
يحق لمجلس إدارة المدرسة إنشاء برامج للمنح الدراسية.  
يتم حساب ودفع رسوم الدراسة للطلبة الجزائريين بالدينار الجزائري.

### المادة 9

بالنظر للتسهيلات التي سيقدمها الطرف الجزائري من أجل تسهيل إنشاء المدرسة وسير عملها بفعالية، تتخذ حكومة الولايات المتحدة، في الوقت الذي تسعى فيه الحكومة الجزائرية إلى إنشاء مدرسة في الولايات المتحدة، كل الخطوات العملية والممكنة ضمن اختصاصها لتسهيل المحادثات مع السلطات الحكومية المناسبة على النحو الذي يسمح به قانون الولايات المتحدة للحصول على مزايا مماثلة لتلك التي مُنحت للمدرسة الأمريكية الدولية في الجزائر العاصمة، بما في ذلك ما يتعلق بالإعفاء الضريبي الذي تنطبق عليه المادة 6 من هذا الاتفاق.

### المادة 10

تتم تسوية أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق عن طريق التفاوض بين الطرفين.

### المادة 11

يجوز تعديل هذا الاتفاق عن طريق تبادل مذكرات خطية عبر القنوات الدبلوماسية بين الطرفين. وتدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقا للمادة 1.12 من هذا الاتفاق.

### المادة 12

1. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ آخر مذكرة تُنهي تبادل المذكرات الدبلوماسية بين الطرفين والتي تُشير إلى أن كل طرف قد اتخذ كل الخطوات اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محددة من الوقت. ويجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا

الاتفاق من خلال ارسال اخطار كتابي بذلك إلى الطرف الآخر قبل الانتهاء بستة (6) اشهر وذلك عن طريق القنوات الدبلوماسية.

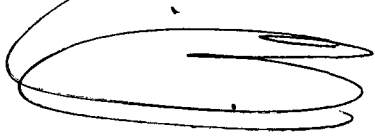
2. في حالة إنهاء هذا الاتفاق، يدخل الإنهاء حيز التنفيذ في نهاية العام الدراسي الذي يتم فيه إنهاء الاتفاق. وعلى الرغم من هذا الإنهاء، يستمر تطبيق شروط الاتفاق حتى تتوقف المدرسة عن العمل وحتى تصفيتها النهائية. وبالإضافة إلى ذلك، تستمر المدرسة في الاستفادة من الاعفاء الضريبي المنصوص عليه في هذا الاتفاق حتى التصفية النهائية.

حُرر في واشنطن، في هذا اليوم، 29 من شهر ديسمبر عام 2015، في نسخ، باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية، وكل النصوص متساوية في الحجية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية

مجيد بوقرة

سفير الجزائر بالولايات المتحدة الأمريكية



عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

أن باترسن

مساعدة كاتب الدولة لشؤون الشرق الأوسط



**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement  
de la République Algérienne Démocratique et Populaire concernant l'ouverture  
d'une école internationale américaine à Alger**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et populaire (ci-après dénommées individuellement une « Partie » ou collectivement les « Parties »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent déjà entre les deux pays ;

Reconnaissant mutuellement l'importance de l'ouverture d'une école internationale américaine accessible aux élèves qui souhaitent participer à des programmes scolaires reconnus aux États-Unis d'Amérique et en Algérie;

Désireux de promouvoir l'enseignement de la langue et de la culture de chacun des deux pays ;

Considérant les dispositions de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et populaire signé à Alger le 2 juin 1987 et entré en vigueur le 3 octobre 1988 ;

Sont convenus de ce qui suit:

**Article 1<sup>er</sup>**

Il est autorisé la création de l'école internationale américaine ci-après dénommée « l'école » à Alger. L'école a pour vocation de scolariser des élèves américains ainsi que d'autres élèves provenant d'établissements anglophones, y compris des élèves de nationalité algérienne, en particulier, les enfants des agents de l'État appelés à exercer à l'étranger.

Dans la mesure où l'école est ouverte à Alger pour assurer l'éducation des enfants de la communauté diplomatique des États-Unis, l'école est autorisée à donner la priorité à ces enfants pour s'inscrire dans cette école.

L'admission sera accordée conformément aux règles définies par le Conseil de l'école.

**Article 2**

Sous réserve de la disponibilité des places, l'école prévoit d'accueillir les élèves dont la connaissance de l'anglais est suffisante pour suivre les cours d'instruction.

Il est entendu que l'école offrira un cursus scolaire conforme aux normes américaines dans le domaine de l'éducation.

Il est entendu que le programme scolaire de l'école exclut tout enseignement théologique.

Il est entendu que le programme scolaire de l'école inclut, pour les élèves algériens, l'enseignement de la langue arabe, de la culture algérienne, de l'histoire et de la

*Alger*

*PA*



géographie de l'Algérie. Le contenu de ces modules devrait faire l'objet d'une coordination entre le Conseil de l'école et le Ministère de l'Éducation Nationale.

Il est entendu que l'enseignement des matières mentionnées dans le paragraphe précédent sera assuré par des enseignants algériens qui sont soumis à une évaluation pédagogique du Ministère de l'Education Nationale.

Les diplômes délivrés et décernés par l'école sont reconnus en Algérie.

### **Article 3**

L'école jouit du statut juridique dans le cadre de la législation algérienne.

Le fonctionnement de l'école est régi par la réglementation algérienne sauf disposition contraires du présent Accord.

Le Conseil de l'école est autorisé à diriger l'école, y compris son cursus d'études.

L'organisation, le fonctionnement et les méthodes de travail de l'école sont définis par le règlement intérieur de l'école.

L'école est autorisée à recevoir des fonds de la fondation américaine à but non-lucratif nommée « les amis de l'école internationale américaine en Algérie », basée aux États Unis, du Département d'État des États Unis d'Amérique et d'autres sources, s'il y a lieu.

Pour répondre aux éventuelles demandes des élèves dont l'anglais est la langue maternelle, l'école peut être composée d'une section préscolaire, d'une section maternelle et de classes de niveaux allant de la première à la douzième année (année 1 à 12).

La Partie algérienne n'a aucune obligation à fournir du matériel ou des équipements à l'école.

### **Article 4**

L'école établit le programme annuel des vacances scolaires des élèves en tenant compte des fêtes nationales et religieuses en Algérie. Ce programme de vacances doit être transmis au Ministère de l'Education Nationale

### **Article 5**

Les membres du corps enseignant et le personnel de l'école qui répondent aux conditions de recrutement peuvent être embauchés par le Conseil de l'école localement ou à partir de l'étranger et leurs salaires et autres avantages sont réglés à partir du budget de l'école.

Le personnel de l'école bénéficie d'un contrat de travail conforme à la législation algérienne.

Le Conseil de l'école est autorisé à arrêter les conditions de rémunération et les autres avantages du personnel étranger de l'école sous réserve que ces conditions soient conformes à la législation algérienne.

AMP

La Partie algérienne facilite la délivrance de visas d'entrée en Algérie ainsi que des cartes de séjour et des permis de travail au personnel étranger de l'école.

Aux fins du présent Accord, les membres du personnel de l'école incluent le Proviseur, les directeurs, les enseignants et le personnel assurant des fonctions administratives et techniques.

#### Article 6

La Partie algérienne accorde à l'école:

1. L'exonération des droits et taxes de douane autrement dus pour l'importation des matériels et équipements pédagogiques, le mobilier et les équipements de sport nécessaires à son fonctionnement.
2. L'exonération des droits et taxes de douane autrement dus pour l'importation des matériaux de construction et des véhicules qui seront utilisés par l'école.  
  
Le remboursement à l'école de toute taxe sur la valeur ajoutée est effectué sur demande du Conseil de l'école.
3. L'exonération des redevances et taxes normalement exigibles et payables sur les biens immobiliers utilisés par l'école à des fins pédagogiques.
4. L'autorisation pour le personnel non algérien et les membres de leurs familles d'importer et d'exporter des marchandises exonérées des droits de douane, taxes, et charges (droit d'accise excepté). Conformément à la législation algérienne, les marchandises ainsi importées peuvent être aliénées ou transférées pour utilisation par des tiers dans les trois (3) ans et seulement après paiement de la totalité des droits de douane y relatifs. Le personnel est tenu de payer les frais de stockage et de transport, ainsi que les autres redevances publiques.

Les articles suivants sont exonérés de droits de douane, taxes et redevances :

- a) Les marchandises ou équipements qui sont importés par un membre du personnel aux fins d'exécution de ses activités pédagogiques.
- b) Les objets à usage personnel du personnel non algérien et des membres de leurs familles achetés à l'étranger, y compris une voiture pour chaque employé ; à l'exception des marchandises soumises à la taxe d'accise qui sont amenées en Algérie dans les six (6) mois à compter de la date où le membre du personnel non algérien a commencé à exercer son emploi à l'école tel que certifié par l'école.
5. L'exonération de l'impôt sur le revenu personnel des membres étrangers du personnel de l'école et de leurs familles résidant en Algérie. Sont exclus de cette exonération les membres du personnel de nationalité algérienne.

#### **Article 7**

La Partie algérienne facilite et permet à l'école, conformément à législation algérienne en vigueur, d'utiliser et/ou de détenir de biens immobiliers et/ou de construire et de moderniser de tels biens à des fins pédagogiques et pour les activités de l'école.

Les immeubles de l'école doivent se conformer aux règles d'hygiène et de sécurité de la législation algérienne.

#### **Article 8**

L'école collecte les frais de scolarité fixés par le Conseil de l'école.

Le Conseil de l'école peut décider d'exempter certains élèves des frais de scolarité ou d'en diminuer leur montant pour certains élèves en fonction de leur situation financière.

Le Conseil de l'école a le droit de mettre en place des programmes de bourses d'études.

Les frais de scolarité des élèves algériens sont calculés et payés en dinars algériens.

#### **Article 9**

En contrepartie des concessions faites par la Partie algérienne pour faciliter la création et l'exploitation viable de l'école, le gouvernement des États-Unis devra, au moment où le gouvernement algérien cherchera à établir une école aux États-Unis, prendre toutes les mesures pratiques et les dispositions possibles relevant de sa compétence pour faciliter les discussions avec les autorités étatiques pertinentes, en accord avec la législation des États-Unis, afin d'obtenir des avantages similaires à ceux accordés à l'école internationale américaine à Alger, y compris en ce qui concerne les exonérations d'impôts mentionnées à l'article 6 du présent Accord.

#### **Article 10**

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations entre les Parties.

#### **Article 11**

Le présent Accord peut être modifié par un échange de notes écrites par voie diplomatique entre les Parties. Les amendements entrent en vigueur conformément à l'article 12.1 du présent Accord.

#### **Article 12**

1. Les dispositions du présent Accord entrent en vigueur à la date de la dernière note diplomatique entre les Parties indiquant que chacune des Parties a pris toutes les dispositions nécessaires pour que cet Accord entre en vigueur. Cet accord reste en vigueur pour une durée indéfinie. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord après un préavis de six (6) mois notifié par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

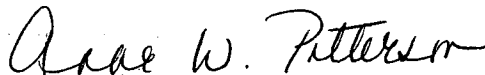
2. En cas de résiliation du présent Accord, la résiliation prend effet à la fin de l'année scolaire au cours de laquelle l'Accord est résilié. Nonobstant cette résiliation, les termes de l'Accord continuent de s'appliquer jusqu'à ce que l'école cesse de fonctionner et jusqu'à sa liquidation définitive. En outre, l'école continue de bénéficier de l'exonération de taxes prévue dans le présent Accord jusqu'à saliquidation définitive.

Fait à Washington, D.C., le 29 décembre 2015, en trois exemplaires originaux en langues arabe, anglaise, et française, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Anne W. Patterson**

**Secrétaire d'Etat Adjoint pour les Affaires  
de l'Afrique du Nord et Moyen Orient**



**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE  
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

**Madjid Bouguerra**

**Ambassadeur de la République  
Algérienne Démocratique et Populaire aux  
Etats Unis d'Amérique**



AP